



Transport Canada Transports Canada

Place De Ville
Tower "C"
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

March 5, 2018

ADDENDUM # 2

To Whom It May Concern:

Subject: **RFP T8080-170459 - TRANSLATION SERVICES FOR THE MARINE SAFETY AND SECURITY DIRECTORATE, TRANSPORT CANADA**

Further to the above-mentioned Request for Proposal, this Addendum (#2) is to advise potential bidders of the question(s) received during this tender call to date and the response(s) are indicated in the attached Annex A-1.

No consideration will be given for extras and/or changes because the tenderer was not familiar with the contents of this Addendum

Tenderers are to acknowledge this Addendum by signing in the space provide below and enclosing a copy of this document with their proposal.

All other terms and conditions of the Request for Proposals remain unchanged.

Yours truly,

Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

RECEIPT ACKNOWLEDGED

Name of Company _____

Signature _____





1. Are certificates and diplomas (bachelor's degree, master's degree ...) for you the same things or not? If a resource does not have a certificate but has a degree in translation, is it valid or not?

No, a diploma is not enough. A valid professional certification is required.

2. For M4, you must provide 4 projects per resource which you will evaluate (400 points). We must therefore print them so that you can evaluate them.

However, for R1 (5 general projects minimum per resource) and R3 (3 technical projects minimum) it is said that it is necessary to "demonstrate" that the resources have done them.

Is it necessary that all these projects be printed too (source version and target version) or if we detail them according to your criteria and in a sufficiently precise manner, that is enough?

Yes, all projects required under M4, R1 and R3 must be submitted in hard copy.

3. For R3, must the texts be translated from EN to FR? Do you accept projects from FR to EN?

The bidder should demonstrate that the proposed resources (all five (5)) have completed three (3) technical/specialized translation projects within the last three (3) years with a minimum of 5,000 words each. (Technical/specialized translations are documents related to Marine Safety And Security (MSS) or to the Safety and Security of another mode of transportation (Rail, Road or Aviation) translation.

French to English translation samples are acceptable for the R3 section.

4. Could you confirm if we can use a contractor as one of the resources for this RFP?

Every named resource submitted must meet the criteria mentioned in the RFP.

5. Given that M2 states that we must have 5 translators, M4 requires that we submit 20 translation samples of 500 to 1,000 words each (2 general and 2 technical per resource) for that section.


For R3, are you seeking more samples of 5,000 words (3 technical projects for each resource)?

R3 states that "the samples provided must be from the named resources submitted in the proposal".

Are you only seeking 15 project descriptions for R3, or 15 project descriptions with 15 additional translation samples of 5,000 words each?

**The M4 request is not per resource. A total of 4 samples is required:
*The bidder must provide four (4) paper samples of English to French translation between 500 and 1,000 words with the original English version. (2 samples for general type of documents and 2 samples for technical/specialized documents.***

The total of four paper samples must be work done from the named resources submitted in the proposal.



The R3 request is per resource. So, **every named resource** must submit **three** technical/specialized translation projects completed within the last three (3) years with a minimum of 5,000 words each. Each example submitted must include the information mentioned under *Information to be submitted*.

6. How many total sample translations are required for this RFP for all sections?

M4 = four (4) paper samples of English to French translation between 500 and 1,000 words with the original English version. (2 samples for general type of documents and 2 samples for technical/specialized documents related to Marine Safety and Security or documents related to the Safety and Security of another mode of transportation (Rail, Road or Aviation)).

R1= Minimum of three (3) general English to French translation projects within the last five (5) years with a minimum of 5,000 words each.

The Bidders should also provide **two (2)** general French to English translation projects within the last five (5) years with a minimum of 5,000 words each.

R3= The bidder should demonstrate that the proposed resources (**all five (5)**) have completed **three (3)** technical/specialized translation projects within the last three (3) years with a minimum of 5,000 words each.

Annex A-1



Transport
Canada

Transports
Canada

Place De Ville
Tower "C"
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

5 MARS 2018

ADDENDA N° 2

Objet : Demande de propositions T8080-170459 – DES SERVICES DE TRADUCTION POUR LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SÉCURITÉ ET DE LA SÛRETÉ MARITIME, TRANSPORTS CANADA

Il ne sera pas tenu compte de suppléments et/ou de modifications présentés au motif que le soumissionnaire n'a pas pris connaissance de la teneur du présent Addenda.

Plusieurs questions émanant de soumissionnaires potentiels ont été reçues à propos de la Demande de propositions en question. Le présent Addenda à la Demande de propositions a pour but de résumer les questions et les réponses à titre d'information pour tous les soumissionnaires éventuels.

Les soumissionnaires doivent accuser réception du présent Addenda en signant dans l'espace prévu ci-dessous et en joignant une copie du présent document à leur proposition.

Tous les autres termes et toutes les autres conditions de la Demande de propositions demeurent inchangés.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, Madame, l'expression de mes sentiments distingués,

Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

Nom de l'entreprise _____

Signature _____

Canada



1. Est-ce que les certificats et les diplômes (baccalauréat, maîtrise...) sont pour vous les mêmes choses ou non ? Si une ressource n'a pas de certificat mais a son diplôme en traduction est-elle valable ou non ?

Non, un diplôme n'est pas suffisant. Une certification professionnelle valide est exigée.

2. Pour O4, il faut fournir 4 projets par ressources que vous allez évaluer (cote de 400 points). Nous devons donc les imprimer afin que vous puissiez les évaluer.

Or, pour C1 (5 projets généraux minimum par ressources) et C3 (3 projets techniques minimum) il est dit qu'il faut « démontrer » que les ressources les ont faits.

Faut-il pour tous ces projets les imprimer aussi (version source et version cible) ou si on les détaille selon vos critères et de manière suffisamment précise, cela suffit ?

Oui, tous les projets requis sous O4, C1 et C3 doivent être soumis en version papier.

3. Pour C3, les textes doivent-ils être obligatoirement traduits de l'EN vers le FR ? Acceptez-vous les projets du FR vers l'EN ?

Le soumissionnaire doit démontrer que les ressources proposées (les cinq (5)) ont réalisé trois (3) projets de traduction technique au cours des trois (3) dernières années. Chaque projet doit compter au moins 5 000 mots. Les traductions techniques/spécialisées sont des documents en lien avec la sécurité et la sûreté maritime (SSM) ou la sécurité et la sûreté d'un autre moyen de transport (ferroviaire, terrestre, aérien).

Les exemples de traduction du français vers l'anglais sont acceptables pour la section C3.

4. Pourriez-vous confirmer si nous pouvons utiliser un entrepreneur comme l'une des ressources pour cette demande de proposition (DPP)?

Chaque ressource proposée doit répondre aux critères mentionnés dans la DPP

5. Étant donné que O2 indique que nous devons avoir cinq traducteurs, O4 exige que nous soumettions 20 exemples de traduction de 500 à 1 000 mots chacun (2 de nature générale et 2 techniques par ressource) pour cette section.

Pour C3, recherchez-vous plus d'exemples de 5 000 mots (3 projets techniques pour chaque ressource)?

C3 stipule que «*Les exemples doivent avoir été traduits par les ressources indiquées dans la proposition*».

Désirez-vous seulement 15 descriptions de projets pour R3, ou 15 descriptions de projet avec 15 exemples de traduction supplémentaires de 5000 mots chacun?

La requête M4 n'est pas par ressource. Un total de 4 exemples est requis: Les soumissionnaires doivent fournir deux (2) exemples sur papier de traduction de l'anglais au français entre 500 et 1 000 mots et accompagnés de la version anglaise originale. (2

exemples de documents de nature générale et 2 exemples de documents techniques/spécialisés.

Les quatre exemples doivent avoir été traduits par les ressources indiquées dans la proposition.

La requête C3 est par ressource. Ainsi, **chaque ressource** nommée doit soumettre **trois** projets de traduction technique terminés au cours des trois (3) dernières années avec un minimum de 5 000 mots chacun. Chaque exemple soumis doit inclure les informations mentionnées *sous Renseignements à fournir*.

6. Combien d'exemples de traductions au total sont requis pour cette DP pour toutes les sections?

O4 = quatre(4) *exemples sur papier de traduction de l'anglais au français entre 500 et 1 000 mots et accompagnés de la version anglaise originale. (2 exemples de documents de nature générale et 2 exemples de documents techniques/spécialisés en lien avec la sécurité et la sûreté maritime (SSM) ou la sécurité et la sûreté d'un autre moyen de transport (ferroviaire, terrestre, aérien)).*

C1 = Au moins trois (3) *projets de traduction générale de l'anglais au français réalisés au cours des cinq (5) dernières années, chacun comptant au minimum 5 000 mots.*

Les soumissionnaires doivent également fournir deux (2) projets de traduction générale du français vers l'anglais réalisés au cours des cinq (5) dernières années, chacun comptant au minimum 5 000 mots.

C3 = *Le soumissionnaire doit démontrer que les ressources proposées (les cinq (5)) ont réalisé trois (3) projets de traduction technique au cours des trois (3) dernières années. Chaque projet doit compter au moins 5 000 mots.*